

发掘 探索
DISCOVERY 对话
文化交流 文化间 DIALOGUE
INTERCULTURAL 分享
理解 TRANSLATING 翻译 BRIDGING
UNDERSTANDING 牵线搭桥 SHARING

2012 EU-CHINA YEAR OF INTERCULTURAL DIALOGUE



Following the EU-China Joint Declaration of 22 October 2007 to reinforce cooperation in the field of culture and the ensuing policy dialogue, the EU and Chinese leaders designated 2012 as the EU-China Year of Intercultural dialogue (YICD).

The main objectives of the Year are:

- to promote and strengthen intercultural dialogue and mutual understanding between the EU and China through cultural exchanges and people to people contacts;
- to establish and develop structured and sustainable cooperation between Chinese and EU cultural institutions and organizations;
- to establish a sustainable policy dialogue on issues of common interest;
- to contribute to consolidate the EU-China strategic partnership.

The Year shall be developed as part of the EU-China Third Pillar and of the High Level People-to-People Dialogue, and contribute to reinforce sustainable culture cooperation between EU and China.

The scope of the Year will cover a very broad range of fields: not only the various cultural sectors (visual, written and performing arts, music, audiovisual and new media, cultural heritage, translation and publishing...), but also related fields within the High

Level People-to-People Dialogue which contribute to mutual understanding and civil society exchanges, in particular education, research and exchanges between intellectuals, multilingualism and, as identified in the Joint declaration signed in January 2011, youth.

The Year will be an opportunity to mobilise all relevant stakeholders, including national, regional and local authorities in EU and China.

Particular attention will be paid to policy dialogue initiatives in these fields, which can trigger some longer term results for the EU and China.

The Year will be coordinated, in China, by the Chinese Ministry of Culture and in the EU, by the European Commission, Directorate General for Education and Culture, in cooperation with the EU Delegation in China.

Beyond the initiatives they will themselves organise, each of these two institutions will be responsible for labelling, clustering and promoting visibility of the activities proposed by their respective stakeholders in support of the objectives of the Year.

The Year will be officially launched in Brussels (Belgium) on the 1st of February 2012.

发掘 探索
DISCOVERY 对话
文化交流 文化间 DIALOGUE
INTERCULTURAL 分享
理解 TRANSLATING 翻译 BRIDGING
UNDERSTANDING 牵线搭桥 SHARING

中欧文化间对话年



继2007年10月22日，中欧促进文化领域的交流及政策对话的联合声明发表后，欧盟与中国领导人共同将2012年确为“中欧文化间对话年”（YICD）。

对话年的主要目标如下：

- 通过文化交流和民间联系促进并加强欧盟与中国之间的文化间对话和相互理解；
- 建立并发展欧盟与中国的文化机构和组织间有计划和可持续的合作；
- 就共同关心的问题开展可持续的政策对话；
- 为中欧战略伙伴关系的巩固做出贡献。

对话年应发展为中欧伙伴关系第三大支柱和高级别民间对话的组成部分，并为加强欧盟与中国之间可持续的文化合作做出贡献。

对话年活动将涵盖非常广泛的领域：不仅包括各个文化领域的活动（视觉艺术、平面艺术及表演艺术、音乐、视听及新媒体、文化遗产、翻译和出版等等），还包括在高级别民间对话框架下的其他相关领域的活动——

这些活动旨在促进欧盟与中国之间的相互理解和民间团体的交流，尤其是2011年1月签署的《联合声明》中确定的促进知识、多语言教育、研究及学术交流活动。

对话年将成为充分动员包括欧盟和中国的国家、地区及当地政府在内的所有利益相关者的机遇。

对话年将特别关注就上述领域开展政策对话的方案，目的是为欧盟和中国带来长期的收益。

对话年活动在中国将由中国文化部负责协调，在欧盟将由欧洲委员会教育文化总司和欧盟驻华代表团共同负责协调，。

这两家机构除了自己主办的上述活动方案之外，还将负责为双方利益相关者为支持达成对话年目标拟举办的活动提供标识、归类并提高这些活动的知名度。

对话年将于2012年2月1日在比利时的布鲁塞尔正式启动。